Universidad de Alcalá

GUÍA DOCENTE

TÉCNICAS Y RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (TISP)

Máster Universitario en Comunicación Intercultural, ITSP

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2023/24

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	**TÉCNICAS Y RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (TISP)**
Código:	**200233**
Titulación en la que se imparte:	**MÁSTER UNIV. EN COMUNIC. INTERCULT., INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN SSPP**
Departamento y Área de Conocimiento:	**FILOLOGÍA MODERNA**
Carácter:	**Obligatorio**
Créditos ECTS:	**6 ECTS**
Curso y cuatrimestre:	**anual**
Profesorado:	**Elena Alcalde Peñalver, Mª del Mar Sánchez Ramos, Bianca Vitalaru, Nava Maroto, Celia Rico, Manuel Mata**[1] Contacto: traduccion.online@uah.es
Horario de Tutoría:	**Por determinar**
Idioma en el que se imparte:	**Español.**

1. PRESENTACIÓN

Asignatura que pertenece al módulo 1 (módulo sobre comunicación interlingüística) y que se realiza parcialmente online (octubre-noviembre) y parcialmente presencial (noviembre, enero).

Prerrequisitos y recomendaciones:

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de las lenguas de trabajo: C1/C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

Al tratarse de evaluación continua deberán realizarse las diferentes tareas que integran la asignatura (en los plazos indicados) y siguiendo las instrucciones de cada una de ellas.

[1] Profesorado que podría verse modificado debido a necesidades del programa formativo

2. COMPETENCIAS

Competencias básicas:

1. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Competencias genéricas:

1. Adquirir la competencia lingüística y comunicativa en las lenguas de la especialidad (nivel C1.2) necesarias para producir traducciones e interpretaciones en el ámbito de los servicios públicos.
2. Ser capaz de identificar diferencias específicas culturales propias de las lenguas/culturas de la especialidad necesarias para la TISP.
3. Ser capaz de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en los ámbitos de la TISP en las lenguas de la especialidad.

Competencias específicas:

1. Adquirir y comprender a nivel avanzado conceptos y elementos clave que intervienen en la TISP en situaciones diversas en los ámbitos especializados de la TISP (sanitario/educativo/jurídico/administrativo).
2. Habilidades de gestión de terminología y realización de glosarios especializados prácticos en diferentes soportes.
3. Competencia documental basada en el dominio y aplicación de técnicas y estrategias adecuadas de documentación, así como en criterios de selección y evaluación de herramientas de utilidad para facilitar el trabajo.

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
1. Aspectos específicos de la Traducción en los Servicios Públicos (TSP). 2. Aspectos específicos de la Interpretación en los Servicios Públicos (ISP). 3. El traductor y sus lenguas de trabajo. 4. Requisitos para ser un buen traductor. 5. Herramientas de apoyo al proceso de la traducción y la traducción automática. 6. Aspectos específicos de la ISP. 7. Interpretación de conferencias e interpretación en los SSPP 8. Tipos de interpretación y habilidades que se requieren 9. Aspectos a tener en cuenta en la formación del intérprete	• 6 ECTS

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales:	30 horas=clases en grupo grande, grupo reducido y tutorías.
Número de horas del trabajo propio del estudiante:	120 horas= horas de estudio, elaboración de diferentes actividades.
Total horas	150 horas

Tutorías: se realizarán a través del email de la plataforma virtual.

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

La metodología de enseñanza-aprendizaje de la parte no presencial (online) se centrará en: - enseñanza-aprendizaje de manera virtual a través de una plataforma basada en la interacción, corrección y evaluación continua -trabajo colaborativo e interactivo para la resolución de dificultades y situaciones relacionadas con la TISP -Práctica en la utilización de los recursos de la red: internet, foros, correo electrónico, etc.	En la plataforma estarán disponibles lecturas obligatorias y lista de bibliografía complementaria que facultará al alumno para la realización de las actividades de evaluación previstas.
-Clases expositivas -Práctica presencial y no presencial basada en la aplicación de conocimientos teóricos, así como de diversas estrategias y técnicas de traducción o interpretación -Trabajo individual del alumno	Los alumnos deberán realizar los tests/ autoevaluaciones y otras actividades previstas en la plataforma como parte de la evaluación continua de la asignatura.

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación[2]

Todos los estudiantes seguirán la evaluación continua y formativa, que consistirá en: la realización de lecturas, así como actividades de varios tipos incluido un trabajo final (70%), un foro (10%), una autoevaluación (5%), todos a través de la plataforma virtual. Además, la nota final de la asignatura incluirá la nota de las clases presenciales (15%). Los alumnos deben demostrar la adquisición de las competencias mínimas establecidas en esta guía docente para aprobar la asignatura. Para aprobar la asignatura será obligatorio superar todas las pruebas y actividades con un mínimo de 40%.

En cualquier caso, el plagio o cualquier intento de engaño no se toleran y se penalizan con un suspenso.

Criterios de evaluación

Los estudiantes tendrán que haber adquirido las competencias indicadas en esta guía siguiendo los criterios de evaluación establecidos:

SOBRESALIENTE (9-10)

- El estudiante demuestra comprender plenamente los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante no tiene errores lingüísticos significativos en español (C1).
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

NOTABLE (7-8,9)

- El estudiante entiende bien los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante tiene algún error lingüístico poco significativo en español.
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera correcta.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

APROBADO (5-6,9)

- El estudiante tiene dificultades para entender los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.

[2] *Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la* ***Normativa del Consejo de Gobierno del 22 de Julio de 2021****: la calificación de la evaluación continua representará****, al menos, el 60%.*** *Se puede elevar este % en la guía.*

- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos en español, aunque éstos no limitan la comprensión.
- El estudiante puede aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas con dificultad.
- El estudiante puede describir y explicar con dificultades los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla con muchos errores, pero demostrando ideas y opiniones independientes.

SUSPENSO (0-4,9)

- El estudiante no demuestra comprender los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos que dificultan la comprensión.
- El estudiante no es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.
- El estudiante no es capaz de describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante no demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida ni puede explicarla de manera clara y concisa.

Excepcionalmente, aquellos estudiantes que cumplan los requisitos para una evaluación final de acuerdo con la normativa universitaria vigente (Art. 10, Normativa reguladora de los procesos de aprendizajes) podrán hacer un examen final, previa autorización de la comisión académica del máster en los términos establecidos en la normativa referida. En este sentido, los alumnos deberán solicitarlo por escrito a la comisión en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua. El examen final consistirá en la realización de un ensayo cuyas instrucciones se especificarán en ese momento y, para superarlo, el estudiante deberá demostrar que ha adquirido las competencias mínimas establecidas en la presente guía.

Los estudiantes que no hayan aprobado la primera evaluación tanto mediante evaluación continua como mediante examen final tendrán derecho a una segunda evaluación en junio de características similares a la evaluación anterior.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía recomendada:

- Bowker, L y Pearson, J. (2002) *Working with specialized language. A practical guide to tsing corpora*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Corpas Pastor, G. y Seghiri, M. (Eds.). (2016). *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting*. From Theory to Applications. Berlín: Peter Lang.
- Da Cunha, I. *El discurso del ámbito de la administración*. Una perspectiva lingüística. Granada: Comares
- Fernández Parra, M. 2009. The Workflow of computer-assisted translation tools in specialised translation. Disponible en https://www.asb.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/fernandez-parra.pdf

- Kenny, Dorothy. 2022. *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*. (Translation and Multilingual Natural Language Processing 18). Berlin: Language Science Press. DOI: 10.5281/zenodo.6653406. Disponible: https://www.multitrainmt.eu/index.php/es/formacion-en-ta-neuronal/manual-de-ta-neuronal-para-ciudadanos-multilinguees
- Kockaert, H. y Steurs, F. (2015). *Hanbook of Terminology*. Volume 1. Ámsterdan: John Benjamins Publishing.
- Martín Mor, A., Piqué Huerta, R. y Sánchez Gijón, P. *Tradumàtica. Tecnologies de la traduccio*. Vic: Eumo editorial
- Pietrzak, P. y Kornacki, M. 2021. *Using CAT tools in freelance translation*. Londres: Routledge.
- Poibeau, T. *Machine translation*. Cambridge: Massachusetts: The MIT Press.
- Quah, C. K. (2006) *Translation and technology*. Nueva York: Palgrave MacMillan.
- Sánchez Ramos, M. M y Rico Pérez, C. 2020. *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posedición*. Granada: Comares.
- Sánchez Ramos, M. M. (2020). *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*. Berlín: Peter Lang.
- Seghiri, M. (ed.). *La lingüística de corpus aplicada desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas*. Berlín: Peter Lang.
- Reinke, U. (2018). State of the art in translation memory technology. En G. Rehm, F. Sasaki, D. Stein y A. Witt (eds.), *Language technologies for a multilingual Europe: TC3 III*, (pp. 55–84). Berlín: Language Science Press. Disponible en https://zenodo.org/record/1291930#.YJJiYuvta7A
- Valero-Garcés, C. (2014) *Communicating Across Cultures: A Coursebook on Interpreting and Translating in Public Services Institutions*. Lanham, Maryland: University Press of America.
- Wright, S. E. y Budin, G. 1997. *Handbook of Terminology Management*. Ámsterdan: John Benjamins Publishing.
- Zanettin, F. (2012) *Translation-driven corpora*. Manchester: St. Jerome.